



Comme un bon vin: la pertinence de l'Ancien Testament

Pourquoi se préoccuper de l'Ancien Testament? dit-on. C'est vieux! Et puis le Nouveau Testament nous présente Jésus et nous montre comment vivre en chrétien.

Ancien et nouveau?

La première partie de nos Bibles, qui est aussi la plus épaisse, porte un nom qui fait penser à des choses usées, et même hors service. Comme chacun le sait, ce qui est nouveau fonctionne bien, c'est fiable. L'usagé, c'est pour les achats d'occasion, parce qu'il faut faire des économies. Plus c'est neuf, meilleur c'est, etc. De tels raisonnements ne peuvent pas s'appliquer aux deux parties de la Bible. En tout cas, les premiers chrétiens ne pensaient pas ainsi. Pour eux, comme pour Jésus, notre Ancien Testament était leur Bible entière, l'Écriture Sainte, l'autorité décisive. Le Nouveau Testament n'était pas encore assemblé tel que nous le connaissons

aujourd'hui et ses enseignements circulaient parmi les communautés. C'est en puisant dans les écrits sacrés des Juifs que ces communautés apprenaient à mieux connaître Dieu.

En effet, le Nouveau Testament ne nous explique pas pourquoi du temps de Jésus les gens sacrifiaient des animaux, par exemple. Ni qui étaient les prophètes mentionnés dans les évangiles, ou pourquoi les gens attendaient si ardemment le Messie. Pour bien comprendre le Nouveau Testament il faut connaître l'Ancien.

Les livres de l'alliance

De plus, dans la Bible le mot «testament» n'a pas le sens restreint que nous lui donnons habituellement en français. Il vient de la Bible en latin qui a traduit par *testamentum* le grec *diathèkè*, un mot au sens large qui veut dire testament et aussi alliance. Ainsi, nos Testaments

désignent en réalité les différentes alliances que Dieu a conclues avec les hommes.

Appeler les deux parties de la Bible l'Ancien et le Nouveau Testament fait référence à deux alliances particulières. Il y a d'abord l'alliance que Dieu fait avec les Israélites au Mont Sinaï. Dieu les choisit pour en faire son peuple et leur promet aide et bénédiction. De leur côté, les Israélites s'engagent à respecter ses commandements (Exode 20-24). Le pardon des péchés devient possible par le sacrifice d'animaux (Lévitique 1-7). Vient ensuite la nouvelle alliance dont parle le Nouveau Testament. Elle est annoncée dès l'Ancien Testament (Jérémie 31.31-34) et elle est ouverte à tous les hommes qui croient en Jésus-Christ. Le pardon des péchés devient possible par la mort de Jésus à la croix (Luc 22.20). L'Ancien et le Nouveau Testament montrent la vie que l'homme mène dans le cadre créé par ces deux alliances.

Comme un bon vin

L'Ancien Testament n'est donc pas un vieil objet d'usage courant devenu superflu mais qu'on n'ose

pas jeter. C'est au contraire comme un bon vin qui a de la maturité et du corps. «Car tous les Livres Saints (Paul parle ici de l'Ancien Testament) ont été écrits avec l'aide de Dieu. Ils sont utiles pour enseigner la vérité, pour persuader, pour corriger les erreurs, pour former à une vie juste.» (2 Timothée 3:16 PDV). C'est pourquoi j'aimerais conclure avec une recommandation personnelle: Lisez l'Ancien Testament! Ne vous cantonnez pas à vos passages favoris du Nouveau Testament, mais allez vous plonger dans les textes sur lesquels ils s'appuient. Allez en profondeur! Et si vous voulez lire de grandes portions de l'Ancien Testament, commencez de préférence avec une traduction récente et dynamique, comme la Bible du Semeur ou la Parole de Vie. Je vous souhaite de faire ainsi beaucoup de découvertes passionnantes!

Carsten Ziegert, docteur en théologie, a travaillé plusieurs années avec Wycliffe au Tchad. Il est aujourd'hui professeur d'Ancien Testament à la Faculté libre de théologie de Giessen.

Source: Périodique de Wycliff Allemagne, numéro 2/2019

Marcher au lieu de boiter

Thaïlande, mai 2016. J'étais à un congrès chrétien auquel participaient de nombreux traducteurs de la Bible et des linguistes du monde entier. Un jour nous avons eu un temps de prière spécial sur le thème de l'eau. Chacun a reçu un récipient. On m'a donné une bouteille pleine d'eau à ras bord. Cela représentait la Bible complète en langue maternelle: l'Ancien et le Nouveau Testament. D'autres personnes autour de moi n'avaient que des bouteilles à moitié pleines symbolisant le Nouveau Testament traduit. D'autres encore n'ont reçu

qu'une tasse d'eau représentant de simples portions bibliques. Enfin, beaucoup tenaient une tasse vide pour représenter les nombreuses communautés linguistiques privées de traduction de la Bible. Cette scène me toucha si profondément que je me mis à pleurer. Mon propre peuple, les Balangao, du nord des Philippines, n'avait pas encore la Bible complète dans sa langue.

Il y a 36 ans, nous avons fêté le Nouveau Testament traduit dans notre langue. Le message de ce livre a radicalement transformé mon peuple: des gens sont venus à la foi, des Églises ont été fondées, des chrétiens balangao se sont mis en route pour répandre la Bonne Nouvelle dans notre pays et au-delà. Partout où ils sont allés, de nouvelles Églises se sont constituées. Mais nous sommes encore comme des unijambistes et nous clopinons pour monter et descendre les fortes pentes de notre région, avec les béquilles des traductions de l'Ancien Testament en d'autres langues. Quand obtiendrons-nous enfin l'Ancien Testament pour pouvoir marcher sur deux bonnes jambes comme les gens normaux?

Ana Opungu vient des Philippines. Son plus cher désir, c'est de voir encore de son vivant la Bible complète en balangao.

Source: Périodique de Wycliff Allemagne, numéro 2/2019

Agapito Galdayen, un ancien parmi les Balangao, utilise un bâton en guise de béquille... Il a en main son exemplaire usagé et déchiré du Nouveau Testament. La moitié des pages de l'Apocalypse manque. Il aurait besoin d'un nouvel exemplaire, mais l'édition est épuisée. Avant d'imprimer, nous aimerions achever la révision du Nouveau Testament, mais nous avons aussi le souci de terminer d'abord l'Ancien Testament. Nous recherchons des partenaires qui nous soutiennent et prient pour nous.





Photo: Rodney Ballard

Quand un récit reprend vie

Yagoub est originaire du Darfour, une région à l'ouest du Soudan où sévit un conflit ethnique depuis 2003. Des milices à cheval ont fait irruption passant d'un village à l'autre, massacrant ou chassant la population qui vivait là. Beaucoup ont fui à Khartoum, la capitale du Soudan ou à l'étranger. En raison de ce conflit persistant, ces réfugiés ne peuvent pas retourner chez eux pour reconstruire leurs villages.

Au Darfour, les gens sont traditionnellement musulmans, mais cette guerre a suscité des questions: «Quelles sont nos racines? Quelle est notre identité en tant que peuple?» À l'étranger, ces réfugiés font la connaissance de chrétiens qui leur parlent par exemple

de Moïse ou de Job. Ils s'aperçoivent alors qu'ils en avaient déjà entendu parler dans leur enfance, car depuis des siècles ces récits sont transmis oralement dans leur communauté linguistique. Ils découvrent alors que ces récits font partie du patrimoine chrétien. Cela suscite, chez beaucoup d'entre eux, le vif désir de connaître la totalité du message et un bon nombre en vient à croire en Jésus. Certains rentrent chez eux pour parler de ce qu'ils ont découvert.

Yagoub, lui aussi, a rencontré le Christ et il est revenu dans son pays avec des cartes mémoires pour téléphones portables qui permettent d'écouter le livre de la Genèse dans la langue de son peuple. En entendant ces enregistrements, une femme de plus de 90 ans, s'est écriée: «Mais voilà exactement les récits que nos grands-mères et nos grands-pères nous racontaient! J'aimerais rencontrer ces gens qui redonnent vie aux récits de notre peuple.» Yagoub n'a certes pas pu lui présenter ces personnes, mais il avait là un bon point de départ pour lui présenter Jésus.

Source: Périodique de Wycliff Allemagne, numéro 2/2019



Photo: Rodney Ballard

Faut-il vraiment l'Ancien Testament?

En novembre 2017, le conseil d'administration de l'Alliance Wycliffe Mondiale a pris une importante décision: en partenariat avec les communautés linguistiques on traduira la Bible entière et on la diffusera par des médias adaptés. Dans le passé, de nombreuses organisations membres s'étaient concentrées uniquement sur la traduction du Nouveau Testament. On justifiait ce choix en disant que le NT contient tout ce qui est nécessaire au salut. Or la traduction de l'AT est très importante. Voici, entre autres, pourquoi:

Nous croyons que Dieu se révèle dans la Bible toute entière, par les 66 livres qui constituent l'Ancien et le Nouveau Testament, selon le canon de la tradition protestante. Nous voyons, dans le monde entier, que des millions de chrétiens apprennent à prier grâce aux Psaumes. Si nous ne traduisons pas les Psaumes, nous privons les communautés linguistiques de cette ressource pour grandir spirituellement. Et, en fin de compte, nous en arrivons à déterminer pour ces communautés la manière de concevoir le canon des Écritures.

Dieu ne nous appelle pas seulement à être sauvés de nos fautes. Il aimerait que nous entrons dans une relation d'amour avec lui. Si nous nous limitons au Nouveau Testament et au message relatif au péché et



Paul Kimbi est originaire du Cameroun et fait partie de l'équipe dirigeante de l'Alliance Wycliffe Mondiale où il met à profit sa riche expérience de conseiller en traduction.

au salut, nous passons à côté de la merveilleuse façon dont l'Ancien Testament présente l'amour et la fidélité de Dieu. L'amour de Dieu qui se sacrifie dans Osée, où sa grâce et son pardon accordés aux païens dans Jonas n'en sont que deux exemples.

L'Ancien Testament contient les dix commandements que Dieu a rédigés de son propre doigt puis transmis à Moïse (Exode 31.18). Par cet acte a été posée la pierre d'angle de l'Écriture Sainte, telle que nous la connaissons aujourd'hui. C'est aussi la pierre d'angle du livre dont Jésus a tiré tant de citations en disant: «Il est écrit...»

Source: wycliffe.net

Le tabernacle en poils de chèvre

«Martha, au fait, est-ce que tu connais la différence entre le poil de chèvre et la laine de mouton?» m'a demandé d'un ton enjoué la femme avec qui j'apprenais cette langue d'Asie centrale. Et elle se mit aussitôt à m'expliquer la différence.

Nous étions en train de lire l'Ancien Testament et nous arrivions aux instructions relatives à la construction du tabernacle dans Exode 25-30. J'avais peur que mon amie soit gênée par tous ces détails compliqués. Tandis que je lisais ces chapitres à haute voix, elle m'a écoutée avec un vif intérêt, posant des questions et faisant des commentaires. J'ai commencé à me rendre compte que pour les gens du pays beaucoup des objets décrits dans l'Exode leur sont familiers, tels que la manière de tisser et de teinter différentes sortes d'étoffes, de confectionner des rideaux avec différents matériaux et de construire des objets en bois.

Après la lecture d'un grand nombre de ces consignes, elle me dit, toute surprise: «Martha, ces travaux commandés par Dieu n'étaient pas faciles! Dieu a dû accorder à Moïse des capacités spéciales, pour pouvoir faire tout ça. Un homme normal n'en aurait pas



Modèle du tabernacle

été capable!» J'ai alors pris conscience que mon interlocutrice pouvait parfaitement suivre la construction du tabernacle, car elle connaissait tous ces travaux. Même le sacrifice d'animaux et la transformation de poils de chèvres et de moutons, dont moi, l'Occidentale, je n'avais aucune idée, font partie de la vie quotidienne dans ces villages.

C'est un vrai plaisir de voir l'Ancien Testament si vivant pour cette communauté linguistique.

Martha (nom modifié) travaille dans une langue d'Asie centrale.

Source: wycliffe.net

D'une poignée de larves à l'origine du monde

J'ai regardé ce tas de larves étalé devant moi. «Je n'ai encore jamais rien mangé de ce genre! Comment faites-vous?» – «Je vais te montrer!» répondit Apusi Ali. Il attrapa une bonne poignée de ces larves grasses et chaudes et se les fourra dans la bouche. Il mastiqua et avala. Moi aussi je dus déglutir, mais pour une autre raison. À présent c'était mon tour. J'ai pris une poignée de larves et les mis courageusement en bouche. Tous les yeux étaient braqués sur moi. Lorsque j'eus mastiqué et avalé, ils me demandèrent: «Feldre?» (Alors, c'est bon?) Après un petit moment, j'essayai de sourire et répondis: «Felérapo!» (Oui, c'est bon). Cela déclencha un concert de cris de joie unanime et ils me proposèrent de goûter d'autres délices: des intestins rôtis, de la cervelle de sanglier, etc.

Un peu plus tard, je posai la question: «Qu'est-ce que c'était donc comme larves?» Montrant du doigt un insecte, un des hommes dit: «Akaoni o foe kaaratapo». Ah bon, il s'agissait donc des larves de cet insecte. Et pourtant je n'avais pas entièrement compris la phrase: ce verbe me paraissait étrange. Kaatapo veut dire commencer, kaaratapo devrait donc signifier «provoquer le début ou l'origine». L'ensemble de la phrase voudrait

donc dire quelque chose comme: cet insecte provoque l'origine des larves.

Les hommes ont aussitôt enchaîné avec d'autres exemples: les papillons provoquent l'origine des chenilles; les mouches provoquent l'origine des larves. Et Kima ajouta: «C'est comme à l'époque, quand le monde a commencé, il y a bien longtemps. Tout ce qui est là ne s'est pas fait tout seul. Tout ça a forcément eu une origine, une origine que quelqu'un a provoquée.»

Quelques moments plus tard, j'ai demandé à toute l'assistance: «Vous vous rappelez encore comment nous avons traduit le récit de la Création? Nous cherchions un mot pour «créer» et n'en avons pas trouvé. Je crois que nous avons la solution. Pouvons-nous dire: Kekd nale alimó Kótóné saró haetamo Kaaralipakalepó, – au début Dieu a provoqué l'origine du ciel et de la terre?» Tous hochèrent la tête. «C'est donc aussi simple que ça?» demandai-je. Je pouvais à peine croire de voir subitement tout se mettre en place. «Simplement comme ça!» dirent-ils. C'est simplement comme ça que Dieu a créé le ciel et la terre. Et c'est simplement comme ça qu'il nous a donné le moyen de l'exprimer.

Neil Anderson, Papouasie-Nouvelle-Guinée

Les proverbes comme point de contact

L'Ancien Testament, et tout particulièrement le livre des Proverbes peuvent servir de point de contact avec les groupes ethniques encore fermés au message biblique. C'est ce qu'on constate aussi dans les relations avec les migrants chez nous.

En comparant leurs proverbes traditionnels avec ceux de la Bible, les Boudouma du Tchad ont découvert des ressemblances. C'est ce qui a éveillé leur intérêt et leur a facilité la traduction des tout premiers textes bibliques. Inversement, lorsque des textes bibliques sont bien connus dans une langue donnée, il arrive que certains de ces traits de sagesse passent dans le langage courant et y deviennent des expressions familières. Plusieurs expressions et proverbes que nous connaissons bien en français ont ainsi leur origine dans la Bible.

Devinette: Parmi les expressions suivantes, lesquelles viennent de l'Ancien Testament?
(Voir les réponses en dernière page)

- a. L'homme propose, Dieu dispose.
- b. Sonder les cœurs et les reins de quelqu'un.
- c. Il n'y a pas de bon emprunt.
- d. Ne mords pas la main qui te nourrit.
- e. C'est l'arbre qui cache la forêt.
- f. Tel père, tel fils.
- g. Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse.
- h. C'est le ton qui fait la chanson.
- i. Il n'y a rien de nouveau sous le soleil.
- k. Tenir à quelque chose comme à la prunelle de ses yeux.
- l. Jeter l'enfant avec l'eau du bain.
- m. L'orgueil précède la chute.
- n. L'erreur est humaine.
- o. Prendre le sac et la cendre.
- p. Prendre quelqu'un sous son aile
- q. L'oisiveté est la mère de tous les vices.
- r. Prendre un engagement de la bouche et des lèvres.
- s. N'avoir plus que les yeux pour pleurer.
- t. Nul bien sans peine.
- u. Ouvrir son cœur à quelqu'un.
- v. Qui sème le vent récolte la tempête.
- w. Ne pas chanter victoire avant la bataille.

Nouveaux employés

Heinz au service de la comptabilité

«J'ai 55 ans. Avec ma femme Mirjam et nos deux fils (15 et 18 ans) nous habitons à Konolfingen. J'aime le sport, la lecture, les échecs et je suis engagé dans le Parti Évangélique Suisse PEV.



Heinz Zingg

Lors d'un culte où notre communauté accueillait Wycliffe, j'ai appris que le bureau suisse cherchait un comptable. Il y eut comme un éclair dans ma pensée et j'ai immédiatement su: voilà ce qui pourrait être mon nouvel emploi. À ce moment là, j'étais justement en réorientation professionnelle. C'est ainsi que depuis le 1er juin je travaille au service de la comptabilité.

Le souhait de mon cœur, c'est que tout être humain puisse avoir accès à la Parole de Dieu dans sa langue maternelle. Je suis très reconnaissant de pouvoir désormais contribuer à cela par mon travail professionnel.»

Roger au service communication

Le 1er juin, Roger Ehram a pris ses nouvelles fonctions dans le service de relations publiques de Wycliffe Suisse pour la partie alémanique. Il s'engage à faire



Roger Ehram

mieux connaître Wycliffe, en particulier dans les Églises et lors d'événements chrétiens. Roger a une formation d'assistant social et de pasteur. Dernièrement, la famille composée de 6 enfants (Luana 14 ans, Simona 9 ans, Jamina 7 ans, Elisa 5 ans Josia 4 ans et Milena 2 ans) s'est installée dans les environs de Bienne.

Roger se présente: «Les langues ne sont pas mon point fort. C'est pourquoi au départ cet emploi m'a peu attiré. Dès 2012, le Seigneur nous avait mis à cœur, à mon épouse et moi-même, de le servir à plein temps. À ce moment-là, Noémi m'a dit: «Et si nous nous engageons avec Wycliffe?» (Elle est forte en langues!) Impossible, ai-je répondu, mes dons sont dans d'autres domaines.

Il y a quelques mois, un de nos amis proches nous a reparlé de Wycliffe, soulignant qu'ils ont encore bien d'autres secteurs que le travail de traduction. Et à quoi sert une Bible traduite, si personne ne la comprend et ne sait l'appliquer dans la vie de tous les jours? Cette remarque nous a parlé et a réveillé notre enthousiasme: «Et si Dieu pouvait tout de même nous employer chez Wycliffe?»

AGENDA 2019

Plus d'infos sur fr.wycliffe.ch/agenda

2 au 6 septembre	Prestolinga, «Comment apprendre une nouvelle langue?», à la HET-PRO, St-Légier
20 septembre	Soirée Mission à l'église du Réveil de Genève, à 19h30
5 octobre	Rencontre TCK* à l'église évangélique de Montreux à 09h30 (*Third Culture Kid)
11 octobre	Soirée Connect MISSIONS à l'église de la Colline à Crissier, à 19h00
12 octobre	bike+hike4bibles à Bienne
2 novembre	Présence à la conférence ONE'
9 novembre	Journée de prière à Bienne

Réponses de la page 5
Phrases et proverbes
qui remontent à l'Ancien
Testament:

a: Proverbes 16.9
b: Psaume 7.10
i: Ecclésiaste 1.7
k: Deutéronome 32.10; Psaume 17.8

m: Proverbes 16.18
o: 2. Samuel 13.18-19
p: Psaume 61.5 et 91.4
r: Ésaïe 29.13-14

s: Lamentations 2.11
u: 1 Samuel 1.15
v: Osée 8.7